



人力资源风向标

商报讯(记者 郑炜)当年还在大学教书的马云,创业成立了杭州第一家翻译社。眼下热播的电视剧《亲爱的翻译官》,又将“翻译官”引入了人们的视线。其实,现实中没有电视剧中的“翻译官”这一称谓,一般将翻译行业的从业人员称为“译员”。

近年来杭州国际化程度日渐提升,随着大型会议的召开、各种涉外项目的实施,杭州对译员的需求也在不断增大,尤其是小语种的译员,可谓稀缺。另一方面,我们也发现,虽然许多公司的实际业务中需要译员,但有些公司没有特别设置译员岗位,而是提高了对类似总经理助理之类岗位的语言要求,毕竟语言只是一种工具。于是,经验丰富、知识技能储备丰富、深入各行业,走“细而专”线路的翻译人才更受欢迎。

同声传译拔尖,一天收入10万元

小语种翻译的“钱景”更高

从菜鸟到教主 译员靠的是经验积累

大而全 or 细而专 小语种的“钱景”更高

在《亲爱的翻译官》这部热播剧中,有一幕剧情,大意是女主人公乔菲晋升前,受到了严格的训练,她一边数楼梯层数,一边同步直译法语文章,还要记住防火层楼梯数,并且在复杂的环境中记住楼梯间所听到的音频内容。不少网友感慨:“原来翻译培训这么严苛,以后一定好好珍惜字幕组的劳动成果。”

事实上,这只是针对合理分配注意力方面的训练。从某种程度上来说,译员是一个通才,需要强大的知识和技能储备,比如要了解涉外礼仪,对各国风土人情和历史文化有所了解等。

此外,目前翻译市场上,英语仍是最主要的语种,其次是法语、德语和日语,西班牙语等小语种的人才储备相对较少,相应的小语种的“钱景”也更高。杭州履冰翻译有限公司负责人黄佳俊告诉记者,他曾为客户请过一位西班牙语译员进行同声传译,费用为3000元/小时,而那时,同样资历的英语译员,同声传译收费为1000元/天。

杭州市国际交流服务中心相关负责人文辉认为,对译员来说,没有特别的专业要求,语言水平符合、具备综合能力的人都能加入翻译行业。

“相对而言,本身学语言的人会有一些优势,现在很多学校也开设了笔译和同传等课程,对翻译业务进行了细分,但实际上很多特定行业的优秀译员本身并不是学语言的,其本身具有出色的语言功底并在特定行业内沉淀已久的‘业内人士’。”文辉说道。

张旭斌则认为,“大而全”“细而专”或是翻译人才未来发展的两大趋势,“偏于‘大而全’方向的,适合大型会议的文字翻译,走‘细而专’线路的,会从专职翻译转岗进入有翻译需求的其他行业公司,做行业的‘翻译者’”。

杭州猎人人力资源开发有限公司首席顾问郎越时对此表示认同。“翻译毕竟不是一个决策性岗位,一名译员的年薪可能达到15万元,但对公司而言,从实用角度来说,公司会选择招聘一名了解业务又精通某种语言的人才。”郎越时之前接触过一家公司,该公司对俄语人才有

一定需求,不过这家公司没有专门招聘俄语的译员,而是在招聘董事长助理时,设置了精通俄语、懂国际贸易业务流程等应聘条件。

“互联网+时代,各种在线翻译软件的出现,对翻译行业有所冲击。在专业领域具备相当造诣的行业细分人才,更受市场欢迎,这也是人力资源市场的大趋势。”郎越时认为。

经验也代表着薪酬档次 有15—20年从业经验的译员被称为“教主”

一般来说,翻译有笔译和口译两大类,口译又分为交替传译和同声传译。常见的字幕组,属于笔译;在各种会议现场,坐在小棚里为发言者“代言”的,就是同声传译(以下简称“同传”)。

翻译界也有专业考试这样的“敲门砖”。目前翻译考试主要有两种,一种是“全国外语翻译证书考试”,另一种是“全国翻译专业资格(水平)考试”,相应的考试也分笔译和口译两类。前者目前只针对英语这一个语种,含三个级别,分别是初级、中级和高级;后者覆盖语种广一些,分别针对英、日、法、阿拉伯、俄、德、西班牙这7个语种,设立四个等级,包括资深、一级、二级和三级。

除了考试,译员更多的是在实践中成长。杭州以琳翻译有限公司创始人张旭斌坦言,总的来说,这是个讲究经验的行业,也就是翻译量的积累。

在翻译界有个不成文的规则,一个译员在行业内沉淀时间越久,翻译的东西越多,水平就越好。“我们把有15—20年从业经验的译员,称为‘教主’。”张旭斌说道。

承接过西博会、休博会、动漫节等外事任务的杭州市国际交流服务中心有一支涵盖英、日、韩、西、德、法等主要语种的翻译人才队伍。该中心下属翻译服务中心经理文辉说,以同声传译为例,参与超过500场次的同传人员在业内被称为资深译员,300场次以上的则被称为高级译员。

经验也代表着薪酬档次。据了解,英语的同声传译,涉及费用有1000元一天的,也有4000元一天,如果是资格较深的译员,做一天同传,或可收入8000元。从杭州几家翻译公司了解到,目前杭州有客户以10万元一天的薪酬,请来英语译员进行同声传译,那位译员的资历,可想而知。

旅游业整合不断深化 出境游和主题游产品受关注

商报讯(记者 张恩)近日,Analysys易观产业数据库发布《中国在线度假旅游市场季度监测报告2016年第1季度》。其研究显示,2016年第1季度,中国在线度假旅游市场交易规模达到166.7亿元人民币,环比增长28.3%,同比增长50.7%。

易观智库分析,出境游和细分主题化旅游成为市场关注重点。从资本层面看,在资本收紧的融资环境下,2016年第1季度出境游吸纳了大部分投资,包括出境自由行平台发现旅行获得千万美元的B轮融资,出境定制游的6人游获得达晨资本投资,走客网络在新三板挂牌;主题游方面,麦途旅行旗下玩得嗨自驾游项目获得Pre-A融资,中老年旅游服务平台康游旅行网与上海友声国旅达成合并,携程旗下爱玩信息获得数千万元A轮融资,跑步服务平台来跑吧获得众信旅游和要出发等5000万元人民币投资。从产品层面看,主要在线度假旅游企业进一步加强出境游市场布局。

这个暑假 丽水喊你来玩啦!

商报讯(实习记者 汪晓筠)这个暑假去哪儿玩?丽水发放价值2000万元的旅游消费券,喊你去玩!本次活动专对杭州市民开放,通过手机号码归属地认证后即可参加。为了杭州市民更好地安排旅行时间,本次活动持续时间持续近3个月,从7月1日一直持续到9月23日。这个夏天,不妨去丽水赏玩。

据了解,这2000万元的旅游消费券将会从线上、线下两个渠道分别发放,其中包括价值1600万元的微信卡券和400万元的实体消费券。目前,线上的微信互动游戏已经设置完成,将会在6月、7月、8月三个时段轮番进行。线下派送主要通过社区和高校两个途径进行,推广活动将从6月14日在杭州城西银泰开幕,一直持续到6月30日。

丽水什么地方更好玩?告诉你,就在畲乡之都景宁、充满童趣的童话世界云和、拥有昆曲古韵的“仙县”遂昌、充满农耕文化的东部传统村落、江浙之巅龙泉山的清新氧吧和拥有中国非遗文化的青瓷小镇。今夏等你来玩!

同程邮轮践行“旅游+公益”

商报讯(记者 郑炜)5月29日,富有古罗马风情的歌诗达赛琳娜号邮轮静静地停靠在上海吴淞口国际码头。当天傍晚,这个近300米长、甲板14层楼高的庞然大物,迎来了来自芦山县同程希望小学的师生和从全国招募的同程小天使。

据了解,此次同程旅游面向社会发出了“海上儿童节”的活动招募,最终选出了8个家庭的小朋友,他们跟随希望小学的孩子,一同乘坐歌诗达赛琳娜号邮轮,从上海出发,途经经济州、长崎两地后返回上海,享受为期5天4晚的免费旅行。孩子们在这艘邮轮上度过一个难忘的“六一”。

华东医药西门子助听器有免费活动

即日起 免费 为顾客提供听力咨询服务、**免费** 提供助听器保养服务、**免费** 提供助听器调试服务, **配助听器赠送进口电池一块。**

凭此报花 电话: **0571-87981651**

活动地址: 清泰街360号华东医药助听器验配中心

说三道市

“赌场论”对股市起了15年破坏作用?

著名经济学家吴敬琏曾在2001年对中国股市发表了后来被概括为“赌场论”的观点,在5月29日北京召开的“金融街论坛”上,吴敬琏在谈到股市时,直言监管存在极大缺陷——没有把监管放在强制性的信息披露制度上,而是放在了实质性审批上,使得整个证券市场变成了寻租场。

证券日报常务副总编董少鹏则在此演讲中批评吴敬琏称,“那位老先生这些年为股市做过些什么贡献?那位老先生的‘赌场论’对中国股市的发展起了15年的破坏作用”。

这位董少鹏给吴敬琏扣了好大的帽子——“对中国股市的发展起了15年的破坏作用”。

学术观点本身就是一个市场,在这个思想市场中,各种观点互相交流,市场本身经过不断筛选,错误的观点被淘汰,正确的观点得到发扬。因此,要诞生正确观点的前提,就是允许有各种声音的存在。如果批评了某样东西,就开始扣帽子,那么我们永远不会得到正确的观点,只会和留声机一样不停地说,某某就是好就是好。

吴敬琏教授的观点哪怕是错误的,这种观点也决不会造成“对中国股市的发展起了15年的破坏作用”,相反,他会促使正确的观点得到彰显。

重要的是,吴教授的观点并没有错。吴敬琏在2001

年年初,接受中央电视台《经济半小时》访问时说,中国股市的股价畸形地高,因此相当一部分股票没有了投资价值。另外从深层次看,股市上盛行的违规、违法活动使投资者得不到回报,股市成了一个投机的天堂。

中国的股市难道不是这样吗?各种违法行为,操纵行为、内幕交易层出不穷,股市暴涨暴跌,投机之风盛行,散户尸横遍野。

当然,我们也应该看到,最近几年国家开始正视这些现象,加大对违法行为的处罚,恢复股市的市场功能。

指出股市存在的问题就成了“对中国股市的发展起了15年的破坏作用”,当个鸵鸟视而不见就对股市有促进作用?这位董先生究竟是什么逻辑呢?他自己又对股市做了什么贡献?

虽然指出中国股市的问题忠言逆耳,会让某些人脸上挂不住。但是不正视现实又怎么能解决问题呢?所以,吴教授对中国股市是有贡献的。



本报评论员 岑嵘